



Пословицы И Поговорки О Растениях В Сопоставляемых Языках

Абдуллаева Нилуфар Рамазоновна

Старший преподаватель (PhD) кафедры английского языка и литературы

Термезского Государственного Университета

Тел: (+998) 955950206

Электронная почта: nilufarchik1984@gmail.com

Аннотация: В статье пословицы и поговорки классифицируются в таджикском, узбекском и английском языках и анализируются их компоненты с понятием “растения” – фитонимы (наименования деревьев, цветов, растений). Символика растений составляла неотъемлемую часть исторического бытования культуры разных народов и художественной литературы каждой эпохи. Их изучение способствует как лучшему знанию языка, так и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, растение, фитоним, компонент, классификация, слово, язык.

Annotation : The article classifies proverbs and sayings in the compared languages and analyzes their components with the concept of “plants” – phytonyms (names of trees, flowers, plants). The symbolism of plants was an integral part of the historical existence of the culture of different peoples and fiction of each era. Their study contributes both to a better knowledge of the language and a better understanding of the mindset and character of the people.

Key words: proverbs and sayings, plant, phytonym, component, classification, word, language.

В последние годы возрастает интерес к изучению пословиц и поговорок, так как они раскрывают особенности культуры и своеобразие исторического развития каждого народа и нации. Следует отметить, что в последние годы языковеды уделяют больше внимания изучению идейного содержания пословиц и поговорок, и недостаточно внимания уделяют их лексико-семантическому анализу, в том числе сравнительно-типологическому истолкованию этого вопроса в разнотипных языках. В этом заключается актуальность данной темы и изучение этого вопроса возникает в связи с необходимостью более глубокого изучения структурно-семантических особенностей пословиц и поговорок и выявления их различных связей в таджикском, узбекском и английском языках.

Великий русский писатель М.А. Шолохов рассматривая пословицы и поговорки, сказал: «Самое большое богатство народа - его язык. На протяжении тысячелетий язык служил вечной сокровищницей идей и опыта народа».

В ходе анализа все компоненты - фитонимы, упоминаемые в пословицах на сопоставляемых языках, были условно разделены на три подгруппы по видам растений: 1) леса и деревья; 2) растения, цветы, злаки; 3) фрукты, ягоды, овощи.

А) Пословицы о лесе и деревьях:

1. As the *tree* falls, so shall it lie. Как дерево падает, так оно и будет лежать.

Как видно в пословице фитоним *tree - дерево* в русском языке имеет свой полный эквивалент.



2. Little strokes fall great *oaks*. Нодон ба кори худ хайрон.

Слово *oak* в переводе с английского означает *дуб*, но в таджикской пословице этот фитоним не употребляется, его значение пословицы передается в переносном смысле.

3. You cannot judge a *tree* by its *bark*. По одежке встречают, по уму провожают. Нельзя судить о дереве по его коре.

Смысл этой английской пословицы объясняется на русском языке другими подобными пословицами, но в книге «Пословицы русского народа» Даль дает дословный перевод, где есть фитоним дерево и часть дерева – его кора.

Следующая английская пословица имеет два варианта с понятием “растения”:

4. Great *oaks* from little acorns grow. Mighty *oaks* from little acorns grow. Из маленьких желудей вырастают великие дубы.

Есть разные варианты данной пословицы на таджикском языке, но названия растений не *oak* – *дуб*, а *зӯра* - зеленый, неспелый *плод дерева* в первых двух пословицах и *бар/мева* - *плод дерева* в следующих двух пословицах:

Сабр кунӣ аз *зӯра* ҳавло мепазад. Гар сабр кунӣ, аз *зӯра* ҳалво мепазад. *Меваи* сабр ширин аст. Сабр талх аст, валекин *бару/меваи* ширин дорад.

5. A young *twig* is easier twisted than an old *tree*. Илим дар хурдӣ - нақш бар санг.

В английской пословице используются часть растения *twig* - *веточка* и *tree* - *дерево*, а в таджикской пословице, хотя и нет фитонимов, но передается смысл данной английской пословицы. В основе этой английской пословицы лежит тема воспитания подрастающего поколения, трудолюбия, в которой используется фитоним *oak* – *дуб*:

6. Little strokes fell great *oaks*. Терпение и труд все перетрут. Мехнат кунӣ, роҳат мебинӣ.

Пословицы, образованные с названиями растений, цветов, зерновыми культурами:

7. Every *bean* has its black. У каждого *боба* есть свой черный. Моҳ бе айб намешавад.

В приведенных выше пословицах на английском и русском языках используются фитонимы *bean-боб*, в таджикском языке эта пословица выражена словом *моҳ* - *луна*. Это значит, что у всех есть недостатки.

Следующая английская пословица имеет два варианта:

8. No *gardens* without *weeds*. No land without stones, or meat without bones.

В русском языке также есть три пословицы с похожей семантикой:

Нет *розы* без *шипов*. И на солнце есть пятна. Нет худа без добра.

В таджикском языке есть два полных эквивалента для данной пословицы:

Гул бе *хор* намешавад. Ё ин ки: *Гул* бе *хор* намешавад, *гӯшт* бе устухон.

То есть, это означает, что в каждом зле есть свое добро.

9. A bird in the hand is worth two in the *bush*. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Шалгами пухта беҳ зи нукраи хом. Нақдро монда ба нася надав. Паранда дар даст дар *бутта* ба ду арзиш дорад.

В). Пословицы, образованные с названиями фруктов, ягод, овощей:

10. A *tree* is known by its *fruit*. Друг познаётся в беде.

Дӯст он бошад, ки гирад дасти дӯст,

Дар парешонҳолию дармондагӣ.

11. Forbidden fruit is sweetest. Запретный плод сладок. Меваи ҳаром ширин аст.



12. Good wine needs no *bush*. Хорошее вино не нуждается в ярлыке. Хороший товар сам себя хвалит. Тилло дар хок ҳам тилло.

13. *Potatoes* don't grow by the side of the pot. Дарёро об машхур мекунад, одамро мехнат.

14. A rotten *apple* spoils the barrel. Одна капля дёгтя портит бочку меда. Испорченное *яблоко* может испортить всю корзину яблок. Одна паршивая овца все стадо портит.

15. If you lie down with dogs, you will get up with fleas. *Мева* зи *мева* ранг гирад, ҳамсоя аз ҳамсоя панд.

Рудаки сказал:

Кас на бардоштааст ба дасте ду *харбуза*,

Эй хуни дўстон-т ба гардан макун база.

Среди фитонимов второй подгруппы - *растения, цветы, злаки* - компонент *розы* чаще встречается во всех четырех языках. С незапамятных времен у многих народов роза была красивой вещью, связанной с благополучной и юной жизнью. Кроме того, роза является самым распространенным цветочным символом. На всех четырех языках роза - это с одной стороны недоступная красота, а с другой - награда за трудолюбие:

16. Gather *roses* while you may. Куй железо, пока горячо;

17. Life is not a bed of *roses* / букв.: Жизнь – это не постель из роз. Век протянется – всего достанется.

В третьей подгруппе - фрукты, ягоды, овощи – частотность употребления яблочного компонента значительно высок в этих языках. Многие народы интерпретировали этот образ поистине глубоко. Круглая форма ассоциируется с представлениями о мире, космосе,

«дух» яблока - с красотой, здоровьем и молодостью, а гладкая кожица яблока, скрывающая сочный плод - с тайной и богатством, сладким вкусом и сладким запахом. Неудивительно, что английский, русский, таджикский и узбекский народы видели плоды дерева жизни в яблоках.

An *apple* a day keeps the doctor away. / букв.: Кто *яблоко* в день съедает, у того врач не бывает. Кто по *яблоку* в день съедает, у того доктор не бывает. Живот на живот – и всё заживёт. *Себ* дар як рӯз табибро дур мекунад.

Значение этой пословицы - профилактика лучше, чем лечение. То есть лучше принять меры для лечения, чем потом сожалеть об этом.

Таким образом, изучение фитонимов в таджикском, узбекском и английском является важным шагом для понимания общего культурного уровня данных народов, поскольку фитонимы как часть лексики отражают взаимодействие человека с миром и отношение людей к природе. Фитонимы выступают как некий культурный код, общий для конкретного народа и характерный для языковой картины мира. В ходе изучения научной литературы по фитонимической лексике была выявлена следующая тенденция: исследования большинства ученых стремятся к обнаружению в фитонимах сакральных смыслов, что позволяет выйти на более высокий уровень анализа текста – из рамок растительной тематики в общую культуру народа.

Использованная Литература

1. Гварджаладзе, И. С. Мchedlishvili, Дж.И. Английские пословицы и поговорки / И.С. Гварджаладзе. Дж.И. Мchedlishvili. – М.: Высшая школа, 1971. – 77 с.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа// В.И. Даль. – М.: Азбука-Аттикус; Авалонь, 2012. - 399 с.



3. Дьяченко Ю.А. Фитонимическая лексика в художественной прозе Е.И. Носова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Курск, 2010. – 18 с.
4. Калонтаров, Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими. (Зарбулмасал вамақолҳои тоҷикӣ ва аналогияи русии онҳо) / Я.И. Калонтаров. – Душанбе: Ирфон, 1965. – 534 с.
5. Писарская Т. Р., Якименко Н. Е. Паремии с компонентом-фитонимом как объект лингвокультурологического описания // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков: сборник научных статей XXVII международной научно-практической конференции (23-24 июня 2017 г.) / под общ. ред. М. В. Пименовой; Военный институт (инженерно-технический) ВАМТО. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017. С. 88-92.
6. Mieder W. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb: a textbook / W. Mieder, A. Dundes. - Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1994.
7. Abdullaev, R. (2020). YEARS OF LIFE AND NAMES OF AL-HAKIM AT-TERMIZI. *Theoretical & Applied Science*, (6), 306-309.
8. Abdullaeva, N. R. (2020). THE PERFECT TEACHING METHOD: CASE OF UZBEKISTAN. *Theoretical & Applied Science*, (7), 10-15.
9. Abdullayeva, N. (2021). THEMATIC CLASSIFICATION OF NAMES OF FRUIT TREES IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION (ON THE MATERIAL OF THE UZBEK, TAJIK AND ENGLISH LANGUAGES). *InterConf*.
10. Abdulloyev, R. (2023). THE DEVELOPMENT OF TATABBUA IN PERSIAN TAJIKI POETRY (IN THE EXAMPLE OF MUIZZI NISABURI). *American Journal of Pedagogical and Educational Research*, 17, 79-87.
11. Tirmizi, M. (2016). Devon. Scattered Poem/Edited by Ramazon Abdulloev. *Tashkent: Yangi Nashr, 2016.-120 pp.*
12. Абдуллаев, Р. (2015). Ҳақим Ат-Термизий.
13. Абдуллаева, Н. Р. (2018). РАЗНЫЕ ВИДЫ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. *Гуманитарный трактат*, (37), 37-38.
14. Абдуллоев, Р. (2021). САРЧАШМАҲОИ АДАБИ ОИДИ РЎЗГОР ВА ОСОРИ МУИЗЗИ. *InterConf*.